

MOZARTEUM  
ARGENTINO

50

ANIVERSARIO  
1952 - 2002

Teatro Colón

Orquesta Filarmónica de Dresden  
Coro de la Iglesia de la Santa Cruz  
(Dresden)

Director: Roderich Kreile



Mozarteum Argentino

PRIMER CICLO - 2002



*Visite nuestro exclusivo y amplio  
sector de música clásica.*


*Encuentre las grandes obras en las versiones  
más selectas y las últimas novedades de los  
más importantes sellos discográficos.*


 **Yenny**

 **El Ateneo**

*un clásico.*

GRAND SPLENDID - Av. Santa Fé 1860 Cap. Fed. - MICROCENTRO - Florida 340 Cap. Fed.  
CORDOBA - General Paz 156 - Córdoba - ROSARIO - Córdoba 1473 - Rosario  
TUCUMAN - 25 de mayo 182 - Tucumán - BELGRANO - Cabildo 1978 Cap. Fed.  
CABALLITO - Av. Rivadavia 5054 Cap. Fed. - FLORES - Av Rivadavia 6527 Cap. Fed.  
SOLAR DE LA ABADIA - Arce 940 Cap. Fed. - UNICENTER - Paraná 3745 - Martínez  
RETIRO - Est. de trenes Retiro - ex línea mitre Cap. Fed.

 **Tematika.com**

 **0810-333-LEER**  
5 3 3 7





**Gobierno de la Ciudad  
de Buenos Aires**

Jefe de Gobierno  
**Dr. Aníbal Ibarra**

Vicejefa de Gobierno  
**Lic. María Cecilia Felgueras**

Secretario de Cultura  
**Lic. Jorge Telerman**

**Teatro Colón**

Director General y Artístico  
**Mtro. Gabriel Senanes**

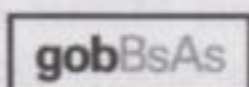
Administrador General  
**Lic. Pablo E. Batalla**

Director de Estudios  
**Mtro. Santiago Chotsourian**

Director Escenotécnico  
**Ing. Juan Manuel López Castro**

Directora de Administración  
**Dra. Nora Donecker**

Ilustración de Tapa  
**Rómulo Macció:**  
Una noche en la ópera



SECRETARIA DE CULTURA





## ORQUESTA FILARMONICA DE DRESDEN

Con aproximadamente 80 conciertos en la sala del Palacio de Cultura de Dresden, la Filarmónica de Dresden caracteriza la vida cultural de la ciudad. Los conciertos ofrecidos por esta orquesta son atracción central para miles de ciudadanos e invitados a la metrópolis a orillas del río Elbe, llamada la Florencia del Elbe.

Directores invitados y solistas aparecen con la Orquesta Filarmónica de Dresden en su ciudad. Por otra parte, la Orquesta es requerida por las grandes salas de conciertos del mundo. Sus giras la han llevado por toda Europa, China, Japón, Israel, Sudamérica y Estados Unidos.

La Filarmónica de Dresden tiene sus orígenes en la apertura formal de la primera sala de conciertos, en 1870, en Dresden. Esto marcó un status nuevo, un cambio, un alejamiento de la aristocracia hacia los conciertos para el público en general. Desde 1885, la entonces llamada *Gewerbehausorchester* ofrecía conciertos filarmónicos en Dresden, por lo que más tarde se llamó Orquesta Filarmónica de Dresden (1915).

En el pasado han dirigido sus obras Brahms, Tchaikovsky, Dvorák y Strauss, entre otros. Personalidades distinguidas como Hans von Bülow, Anton Rubinstein, Bruno Walter, Fritz Busch, Arthur Nikisch, Hermann Scherchen, Erich Kleiber, Willem Mengelberg, han dirigido la Orquesta. Previamente la han dirigido Paul van Kempen, Carl Schuricht, Heinz Bongartz, Horst Foerster, Kurt Masur, Günther Herbig, Herbert Kegel, y Jörg-Peter Weigle, con el que -al igual que con Michel Plasson (Director Musical desde 1994)- ha grabado numerosos discos y CDs. Kurt Masur es Director Honorario de la Orquesta en la actualidad. Desde Enero 2001 es Marek Janowski Director Principal y Artístico de la Filarmónica de Dresden.



El MOZARTEUM ARGENTINO agradece muy especialmente la colaboración a las siguientes empresas, cuyo patrocinio posibilita la realización de la Temporada 2002:

BOSTON SCIENTIFIC LATIN AMERICA

DIARIO LA NACIÓN

DINERS CLUB ARGENTINA S.A.C. Y T.

FUNDACIÓN HERMANOS AGUSTÍN Y ENRIQUE ROCCA

INTERSERVICES MANAGEMENT COMPANY

J. P. MORGAN CHASE

LIBRERÍAS YENNY Y EL ATENEO

MOVICOM-BELLSOUTH

PAN AMERICAN ENERGY

SIDUS S.A.

SRA. MARÍA VICTORIA GRÜNEISEN

ZURICH

---

El MOZARTEUM ARGENTINO agradece las siguientes colaboraciones:

AMERICAN AIRLINES - BODEGAS CHANDON -  
CAPSA-CAPEX S. A. - GILLETTE ARGENTINA S.A. - KLM -  
LUFTHANSA - PETROKEN PETROQUÍMICA ENSENADA S.A. -  
PROMOTORA DE COMUNICACIONES COLONIA S.A. -  
RENAULT ARGENTINA S.A. - TANGO JET. S.A. -  
UBS SWISS ADVISORY GROUP S.A.



Después de 1945, directores de la talla de Otto Klemperer, Karel Ancerl, Vaclav Neumann, Seiji Ozawa, Klaus Tennstedt; también Günther Herbig, Juri Temirkanov, Krzysztof Penderecki, Yehudi Menuhin Jeffrey Tate, Michlyoshi Inoue, Marek Janowski, Eliahu Inbal, Walter Weller, Luciano Berio, entre otros, ofrecieron conciertos como invitados con la Filarmónica de Dresden, y también solistas: Emil Gilels, Wilhelm Kempff, Elly Ney, Gidon Kremer, Ruggiero Ricci, Henryk Szeryng, Pierre Fournier, Mstislav Rostropovich, Auréle Nicolet, Maurice André, Bruno Gelber, Rudolf Buchbinder, Frank Peter Zimmermann, Heinrich Schiff, Mischa Maisky, Christian Zacharias, Boris Pergamenschikow, entre muchos otros.

A éste organismo pertenecen cuatro conjuntos corales: Filarmónico (gran coro mixto), Filarmónico de Niños, Filarmónico Juvenil y Filarmónico de Cámara. En 1967 fueron anexados a la orquesta por Kurt Masur, y desde entonces se presentan en conjunto, ofreciendo obras sinfónico-corales y óperas concertantes en sus temporadas.

*El Mozarteum Argentino  
agradece muy especialmente a*

**Pan American  
ENERGY**



*el auspicio de*  
**Música para la Juventud**  
*desde 1987*





En el arte el apoyo es fundamental.

 **JPMorganChase**





## **CORO DE LA IGLESIA DE LA SANTA CRUZ DE DRESDEN**

Este organismo coral, integrado por varones, es tan conocido y admirado como la misma ciudad de Dresden.

Su historia cubre más de 700 años, por lo que se lo puede considerar uno de los más antiguos coros de varones de Alemania. Al principio fue nombrado "Capella Sanctae Crucis" y pertenecía a la iglesia del mismo nombre, en alemán "Kreuzkirche", que ha sido siempre la sede espiritual del coro. El tradicional canto litúrgico medieval se ha mantenido hasta nuestros días. La presencia del Coro en misas del domingo, y en conciertos, forman parte de los grandes eventos religiosos y culturales de la región. El Coro de la Iglesia de la Santa Cruz, la organización musical más antigua de Dresden, es un elemento indispensable en las temporadas de música litúrgica sajona y en la vida musical de la ciudad. Está integrado en la actualidad por 150 varones de 9 a 19 años de edad, cubriendo los registros vocales de soprano, mezzo, tenor y bajo.

El Coro de la Iglesia de la Santa Cruz de Dresden ha surgido de una tradición litúrgica en la cual sigue enraizada. Forma parte importante también de la temporada de conciertos, siendo invitados para eventos litúrgicos en iglesias y salas de concierto tanto en su ciudad como en el exterior. El Coro ha viajado por Alemania y casi toda Europa, y otros países; se los ha escuchado en los Estados Unidos, Japón e Israel. Además de toda esta actividad se presentan en televisión, radio y han grabado discos compactos.



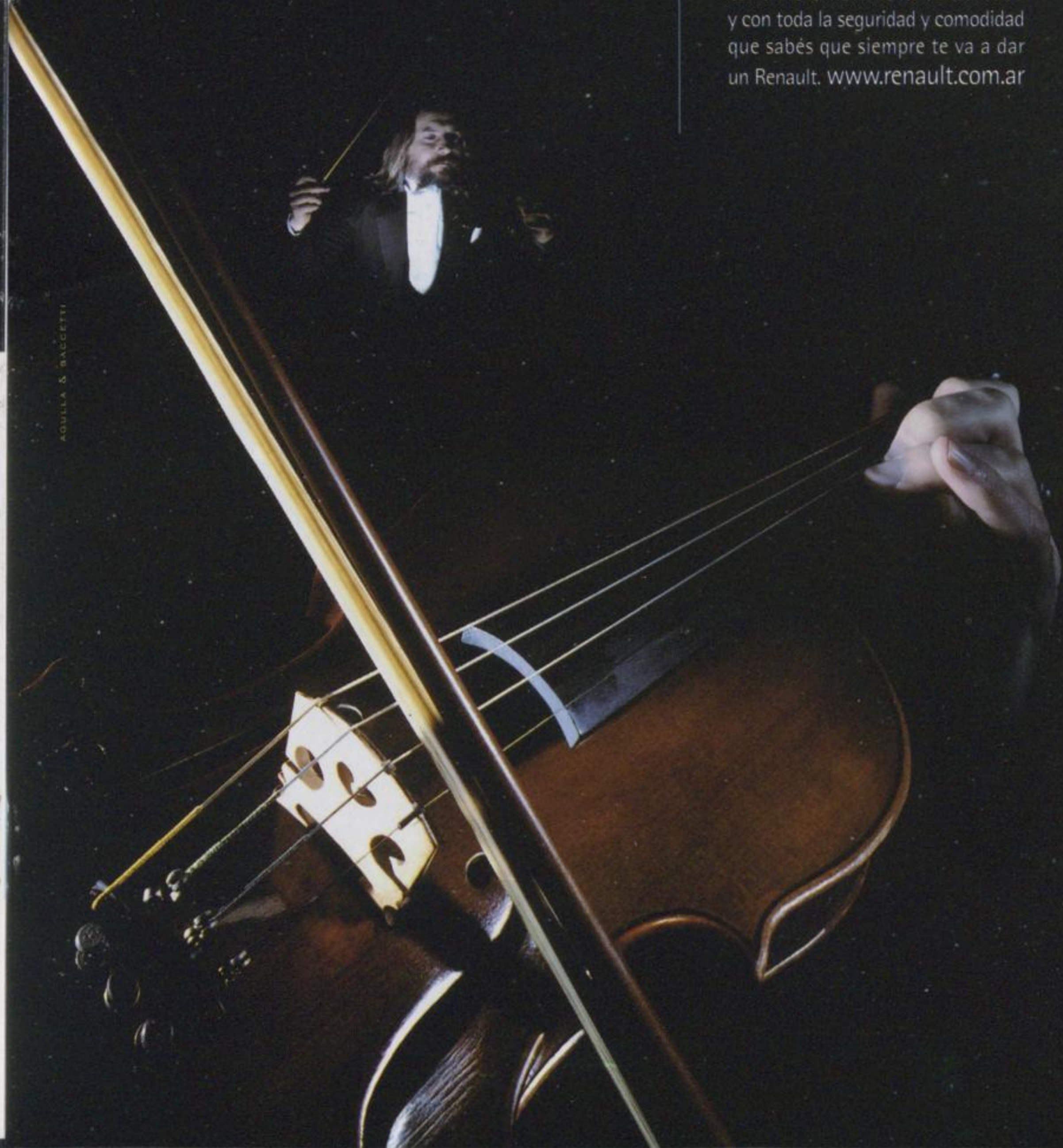


CREADOR DE AUTOMOVILES

**RENAULT**

Comando satelital de audio.  
Placer de conducción.

Venis a 130 km/h y justo escuchás esa canción que hacía años no escuchabas. Te acordás de la primera vez que viste a tu mujer, el día que nació tu hijo o de ese amigo que ahora está lejos. Y obvio subís el volumen, pero sin soltar el volante, con un leve movimiento de tus dedos y con toda la seguridad y comodidad que sabés que siempre te va a dar un Renault. [www.renault.com.ar](http://www.renault.com.ar)



AGULLA & BACCETTI



Debido a su gran talento, los integrantes del coro son invitados a participar, en importantes salas internacionales de ópera, en representaciones de "Tosca" y "La Flauta Mágica".

Su repertorio abarca obras de Schütz (quien fuera Director Musical de la Corte de Dresden durante el siglo XVII), las Pasiones, Motetes y Cantatas de J. S. Bach, y otras obras de anteriores directores del coro además de música contemporáneas. Incluye también música coral profana: canciones folklóricas. El Coro presenta, con regularidad, obras corales sinfónicas con las dos orquestas de la ciudad: Orquesta Estatal Sajona y Filarmónica de Dresden.

El éxito y la fama del Coro de la Iglesia de la Santa Cruz no es sólo el resultado del sonido de la voces varoniles, sino del esfuerzo intensivo en ensayos diarios, entrenamiento en canto e interpretación de diversos instrumentos.

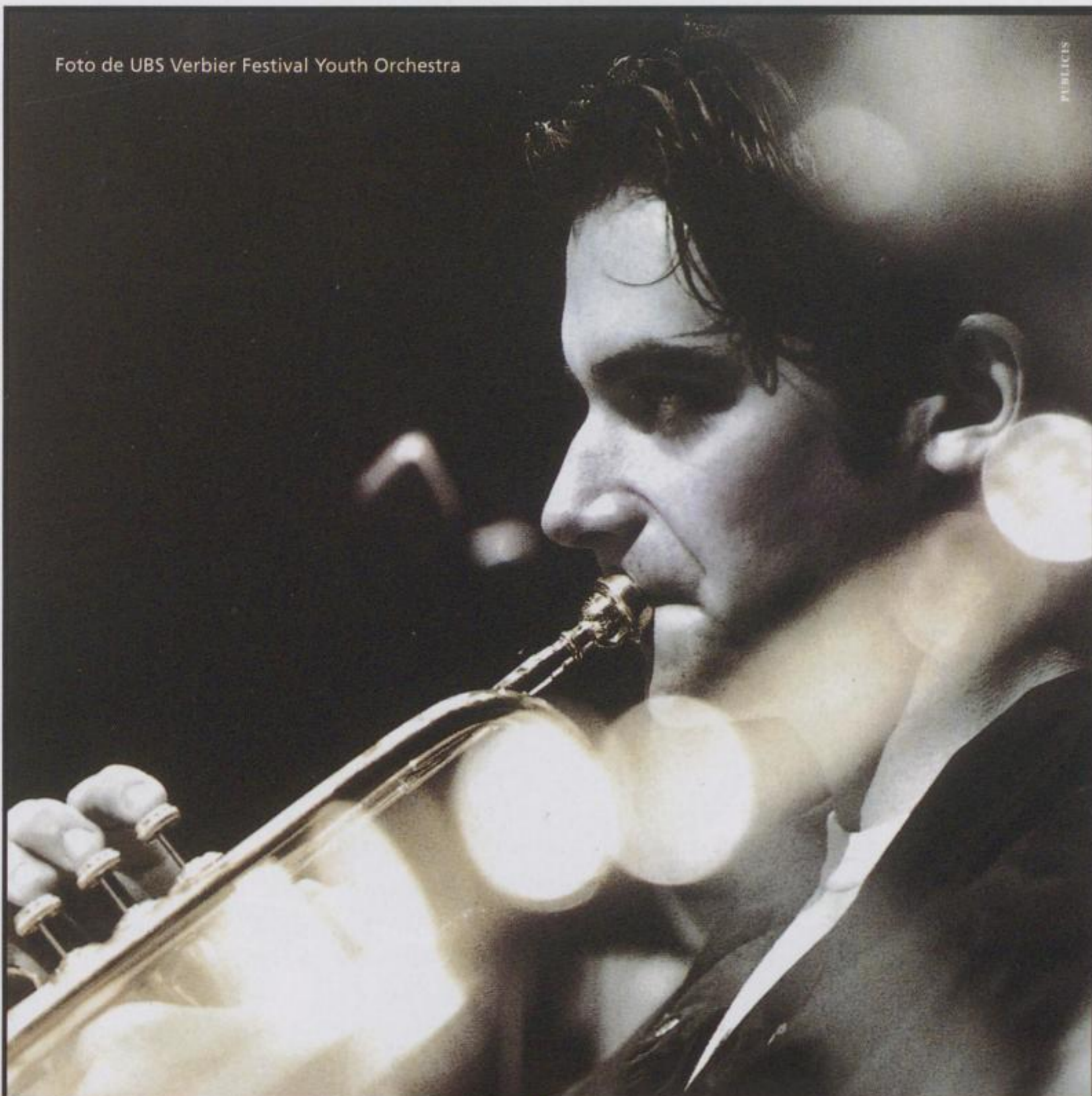
Destacados directores (*Kantors*) han colaborado para darle al Coro el especial carácter que lo define. El mérito del mismo reside en la síntesis lograda entre sus raíces litúrgicas y los grandes niveles artísticos logrados, lo cual le han dado una merecida reputación en todo el mundo.





Foto de UBS Verbier Festival Youth Orchestra

PUBLICIS



En cuestiones financieras, así como en música, el éxito se logra cuando diferentes instrumentos obran en armonía. UBS Financial Services Group utiliza su prudencia y astuta visión para asegurar su futuro financiero.

"Solidez, seguridad y confianza."

Swiss Advisory Group S.A.  
Tucumán 1, piso 16, C1049AAA Buenos Aires  
tel. 54-11-4316-0200, fax 54-11-4316-0208  
Associated to UBS AG Group  
[www.ubs.com](http://www.ubs.com)



**UBS**

Financial Services Group





## RODERICH KREILE

Roderich Kreile nació en 1956, y estudió Dirección Coral y Música Sacra en Munich. Siendo aún estudiante, se desempeñó como músico eclesiástico en la iglesia *Christuskirche* de Munich. Los coros de ésta iglesia significaron para él el fundamento para desarrollar actividades de música litúrgica a un nivel no sólo regional. Desde 1988 a 1996 enseñó Dirección Coral en la Academia de Música de Munich, y dirigió dos coros académicos. Estos años le dieron la oportunidad de familiarizarse con un amplio repertorio abarcando todas las épocas de la historia de la música, además de un gran número de estrenos.

En 1990 obtuvo el título de Director de Música Sacra.

En 1994 se hizo cargo de los ensayos del Coro Filarmónico de Munich, colaborando con distinguidos directores: Gerd Albrecht, Sergiu Celibidache, Lorin Maazel, y otros.

Realizó giras por Sud Africa, Estados Unidos y varios países de Europa, como director, organista y conferencista sobre Dirección Coral.

En Enero de 1997, Roderich Kreile fue designado Director Musical (*"Kreuzkantor"*) del Coro de la Iglesia de la Santa Cruz de Dresden.

vinos  
de finca,  
únicos

después del  
colón,  
en tomo I

*Finca  
La Anita*

[www.fincalaanita.com](http://www.fincalaanita.com)

ztrndtp.com



**LIFE IS NOTHING  
WITHOUT  
CONNECTIONS.**



**PIRELLI CABLES & SYSTEMS**  
**POWER & TELECOM**







## **UTE SELBIG**

Soprano

Soprano solista de la Opera Estatal de Dresden, Ute Selbig es reconocida en el mundo por su voz radiante, musicalidad superlativa y convincente dramaticidad. Admirada especialmente por su interpretación de las heroínas de Mozart y Strauss, sus roles incluyen Fiordiligi, Pamina, Doña Elvira, Sofía, Zdenka y en especial Susana (Bodas de Fígaro) con el que debutó con enorme éxito en la ópera de San Diego, en Estados Unidos (1998).

Recientemente se presentó por primera vez en la Opera de Seattle en el rol de *Ännchen* (El francotirador) y con la Sinfónica de Indianapolis en el Requiem de Brahms, Filarmónica de New York y Sinfónica de Chicago (ambas veces con el Oratorio de Navidad de Bach), y Sinfónica de Charlotte en concierto, con arias de Mozart. La soprano debutó recientemente, con éxito unánime, en el Grand Theatre de Geneve, con Zdenka.

Como solista de concierto, su repertorio incluye las grandes misas de Bach, sus cantatas, oratorios y pasiones; *Elijah* y *Lobgesang* de Mendelssohn; Misa en Do y 9ª Sinfonía de Beethoven; Requiems de Brahms, Dvorák, Fauré y Mozart y la 4ª Sinfonía de Mahler. Se presenta regularmente con las orquestas Gewandhaus de Leipzig, Filarmónica de la Radio de Francia, Nacional de Francia y de la Suisse Romande. En Norte América ha sido invitada como solista con las orquestas sinfónicas de San Luis y Milwaukee, y la Orquesta de Cámara de Los Angeles. Entre los distinguidos directores con las que ha colaborado mencionaremos a Sir Colin Davis, Edoardo Müller, Christof Perick, Peter Schreier y Peter Schneider. También es invitada a colaborar en los festivales de Salzburgo, Lucerna y Ludwigsburg.

Premios y distinciones obtenidos por la soprano incluyen: Christel-Goltz-Preis (1993) por su enormes contribuciones a la Opera Estatal de Dresden: Primer Premio en el Concurso Internacional Johann-Sebastian-Bach de Leipzig. Estudió con la profesora Ilse Hahn en la Academia de Música de Dresden.

***“La voz brillante y poderosa de Ute Selbig fue lo mejor de la velada...”***

Chicago Sun Times.

***“La gran sorpresa de la noche fue otra debutante, Ute Selbig... cautivante en todos los niveles.”***

San Francisco Examiner

***“Selbig posee un instrumento fresco, claro, bellamente enfocado...”***

Los Angeles Times





**Nestlé**

*Good Food, Good Life*





## SUSANNA MONCAYO VON HASE

Mezzosoprano

Nació en Buenos Aires. Estudió canto con Giannela Borelli y Régine Crespin, en el Conservatorio Nacional Superior de Música de París, del cual egresó con el Primer Premio, en 1986. Debutó en el Teatro Colón con "Fausto", para cantar luego en "Lulú", "Los cuentos de Hoffmann" y "Pelléas et Mélisande".

Becaria de la Fundación Antorchas y del Ministerio de Relaciones Exteriores de España, realizó estudios en la Escuela Superior de Canto de Madrid, con Ana Higuera y Fernando Turina. Es intensa su actividad cantando ópera, oratorio y música de cámara.

Se ha presentado en importantes salas de Francia: Théâtre des Champs Elysées, Salle Pleyel, Centre Georges Pompidou, Maison de Radio France de París, Alemania, Suiza, Concertgebouw de Amsterdam, Países

Bajos; Bélgica, España, Estados Unidos de América, Colombia y Argentina.

Su repertorio incluye: *Cossi fan tutte*, *La donna del lago*, El niño y los sortilegios, Dido y Eneas, El murciélago, Carrillon de Aldo Clementi y Carmen, entre muchas otras. Ha cantado en el Gran Teatro de La Habana (Cuba), La Scala de Milán, Opera de Ginebra y Zarzuela de Madrid. Recientemente ha realizado giras con las Orquestas Filarmónicas de Pays de la Loire (Francia) y la Filarmónica de Cracovia, interpretando arias de ópera de Mozart.

Participó en Venecia de los festejos por los novecientos años de la Basílica de San Marcos, en el estreno mundial de *Beatus Vir* de Vivaldi. En la temporada 2000 del Teatro Colón, abordó el papel de María en *Liederkreis* (una ópera sobre Schumann) de Gerardo Gandini, y en 2001 el papel de Mensajera en *L'Orfeo*. También ha dado un Recital de Lieder en el Concertgebouw de Amsterdam, en enero de este año.

En todo *lugar*, en cualquier *momento*.





# Movicom BellSouth

lo invita a disfrutar del

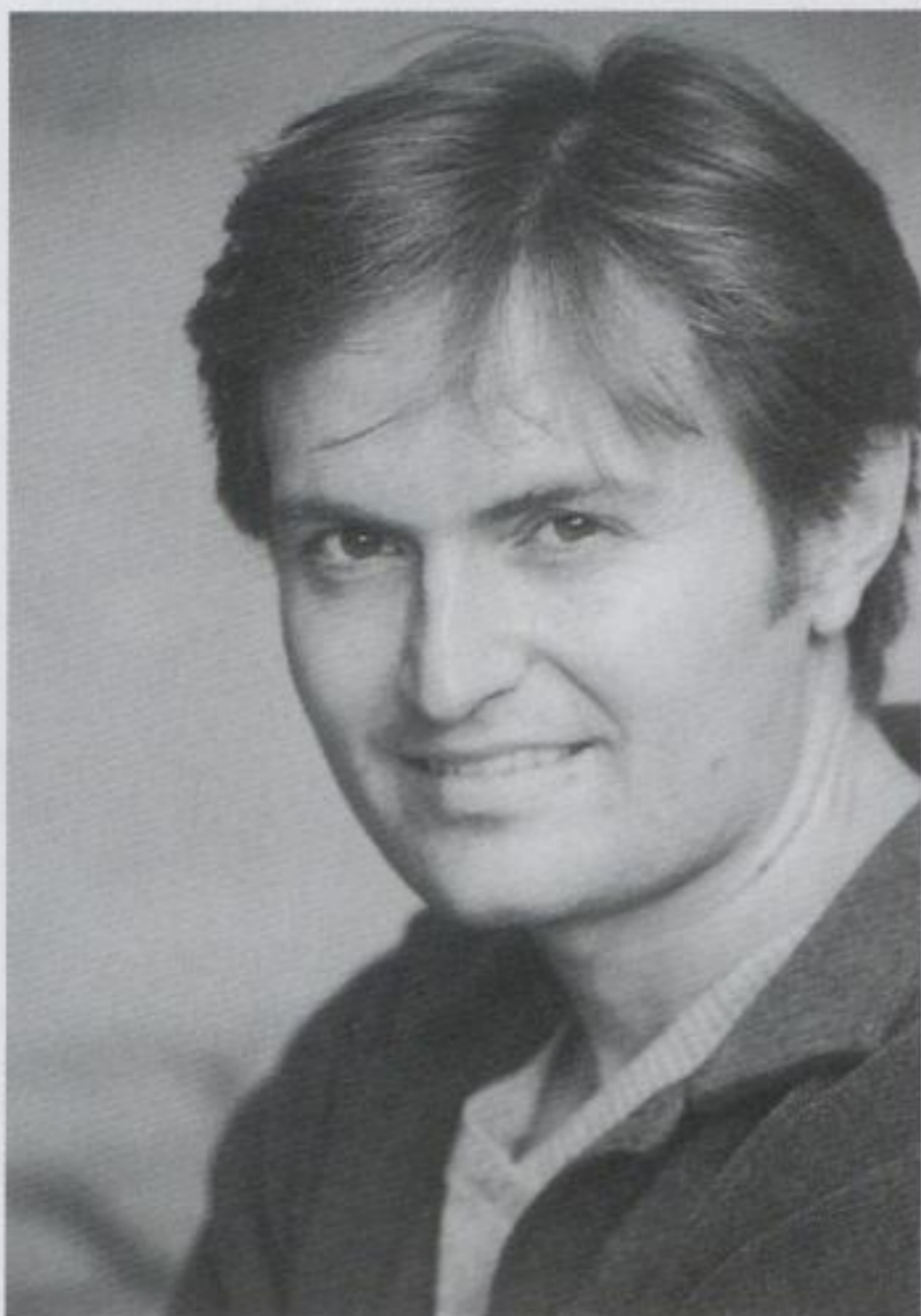
---

# Espectáculo

**MOVICOM**  
BELL SOUTHWESTERN  
BELL SOUTHWESTERN

MOVICOM y BELLSOUTH son marcas registradas de CRM S.A. y BELLSOUTH CORPORATION respectivamente.  
Compañía de Radiocomunicaciones Móviles S.A., Ing. Butty 240 piso 20, Capital. CUIT 30-62441865-0.





## JOHANNES CHUM

Tenor

Johannes Chum nació en Vorau/Steiermark (Austria). Fue solista cuando integraba el coro de niños de Viena, *Wiener Sängerknaben*, mientras estudiaba música y teología en Graz. Realizó también estudios de *Lied* y Canto en la Academia de Música de Viena con Kurt Equiluz. Desde 1991 se desempeña como Profesor de Canto y de Interpretación Histórica, en el Conservatorio de Graz.

Desde 1994 ha cantado en salas de concierto y de ópera renombradas, entre otras, *Brucknerhaus* (Linz), *Komische Oper* (Berlín), en Viena, Klagenfurt, París, Londres, Bruselas, Milán y Nueva York. También ha sido invitado por importantes festivales: *Musikfestwochen* (Lucerna), Salzburgo, Ludwigsburg, y Flandes. Ha colaborado con directores de la talla de

Nikolaus Harnoncourt, Fabio Luisi, Roger Norrington, René Jacobs y con las orquestas Filarmónica de Viena, y *Klangforum Wien*.

En el año 2000 interpretó el rol de Tamino en el Festival de Salzburgo. Recientemente ha merecido elogios al cantar Nero, de *L'Incoronazione di Poppea* en la ópera de Frankfurt, y Ataliba en *Cora* de Naumann, con René Jacobs, en Dresden y Halle.

El MOZARTEUM ARGENTINO agradece el apoyo de:

ALVEAR PALACE HOTEL - BANCO CREDIT SUISSE FIRST BOSTON -  
BRITISH COUNCIL - CARREFOUR ARGENTINA S.A. -  
CERVECERÍAS Y MALTERÍAS QUILMES S.A.I.C. Y G. -  
EMERGENCIAS S.A. - INSTITUTO ITALIANO DE CULTURA -  
REPSOL YPF S.A. - RESTAURANT LOLA -  
ROLEX ARGENTINA S.A. - TOTAL AUSTRAL S.A.



Ellas crean momentos  
de total armonía.



Perpetual Spirit

Ya desde las primeras interpretaciones de un repertorio que va desde Bach hasta compositores de vanguardia, Marielle y Katia Labèque han dado un nuevo y renovado impulso a los conciertos con dos pianos. En las salas más prestigiosas de Europa, Asia y América, y con la misma apasionada inspiración, hacen y dejan que sus manos las trasladen desde la música barroca a la clásica, o desde la música de cámara a las creaciones contemporáneas. Con esta libertad creativa se han ganado la admiración de todos los melómanos. Rolex Oyster Perpetual.



Rolex Yacht-Master.  
Cronómetro Suizo Oficialmente Certificado.

  
**ROLEX**

[www.rolex.com](http://www.rolex.com)

Rolex Argentina S.A. - Suipacha 1111 - Piso 24 - (C1008AAW) Buenos Aires.  
Únicamente los Concesionarios Oficiales Rolex pueden garantizarle la compra y el cuidado del Rolex que usted elige.





## ANDREAS SCHEIBNER

Barítono bajo

Andreas Scheibner nació en Dresden en 1951. De niño cantaba en varios coros de iglesias y colegios, mientras estudiaba el violín. Durante siete años integró el Coro de la Iglesia de la Santa Cruz, de Dresden, dirigido por Rudolf Mauersberger. Una grabación donde resalta su voz de barítono bajo, con Hans Werner Henze en 1968, lo lanza a la carrera de canto. Estudió en la Academia de Música de Dresden, siendo invitado de 1974 en adelante por los teatros de Bautzen, Stralsund, Potsdam y Dresden, llegando a ser uno de los solistas más requeridos. Ha obtenido premios en numerosos concursos de canto internacionales, entre otros el de Leipzig, Toulouse y Montreal.

Andreas Scheibner obtuvo el título de *Kammersänger* (Cantante de Cámara) en 1987. Su carrera versátil y triunfal como cantante de *Lied*, concierto y oratorio lo han impulsado a colaborar con orquestas y directores en todo el mundo, entre otros, Sir Colin Davis, Myung-Whun Chung, Ingo Metzmacher, Christoph Eschenbach, Bruno Weiöl, Christoph Prick y García Navarro.

Ha colaborado intensamente con Luciano Berio, y con Peter Schreier, junto al cual se presentó en oratorios de Bach realizando impresionantes contribuciones con su voz de bajo. En 1993 debutó con mucho éxito con la Orquesta Filarmónica de Nueva York en *Freischütz* de Weber, con Sir Colin Davis. Su repertorio preferido son los oratorios de Bach, Haydn y Mendelssohn, el *Lied* romántico y la música contemporánea.

El Mozarteum Argentino  
*agradece muy especialmente*  
*a los integrantes de la comisión organizadora de la rama*  
**Música para la Juventud**  
*por su continua y valiosa colaboración.*

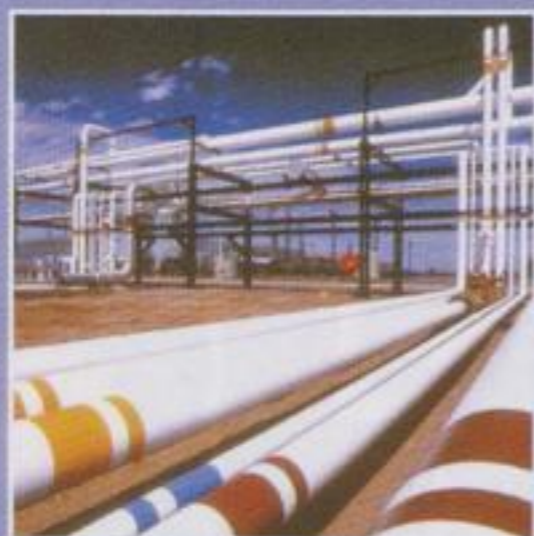
*Este año dicha comisión está integrada por:*  
*María Paula Mac Loughlin, María Concepción Perré,*  
*María de la Paz Perré, Virginia Farías,*  
*Gaspar de Santa Coloma y Federico de Santa Coloma*



# TOTAL AUSTRAL

## Exploración y Producción petroleras en los confines de la Tierra.

Total Austral inició sus actividades en Argentina en 1978 al suscribir un permiso de exploración en la zona de Tierra del Fuego, extendiendo luego sus operaciones a la provincia de Neuquén.



Total Austral se convirtió así en el segundo operador de gas del país con aproximadamente el 20% de la producción argentina.

Total Austral participa activamente en la exploración de nuevas áreas utilizando nuevas tecnologías -perforación de pozos horizontales y submarinos- para desarrollar sus reservas de petróleo y su importante potencial gasífero.



Total Austral es una filial del Grupo TotalFinaElf, que nació de la fusión de Total, de PetroFina y de Elf Aquitaine.

**TOTAL FINA ELF**





# MOZARTEUM ARGENTINO

Asociación civil sin fines de lucro, de bien público

## Comisión Directiva

*Presidente Honorario*

S. E. EMBAJADOR DE AUSTRIA EN ARGENTINA D. YURI STANDENAT

*Presidente*

JEANNETTE ARATA DE ERIZE

*Vicepresidentes*

ROBERTO ROCCA

TERESA GRÜNEISEN DE MARONESE

*Secretario*

RICARDO GRÜNEISEN

*Prosecretario*

HORACIO GARCIA BELSUNCE

*Tesorero*

LUIS ALBERTO ERIZE

*Protesorero*

ARTURO BULLRICH

*Vocales Titulares*

ENRIQUE BRAUN ESTRUGAMOU, RENATA MAC MANUS CICIONI, GUSTAVO ANDRÉS DEUTSCH,  
ENRIQUE GÖTZ, BERNARDO VON DER GOLTZ, JOSÉ JAVIER GOÑI, MERCEDES VON DIETRICHSTEIN,  
THOMAS LEONHARDT, JORGE LETEMENDÍA, ARNALDO MUSICH,  
GISELA VON OPPENHEIM DE VON SANDEN

*Vocales Suplentes*

TERESA DUHAU DE ROCHA BLAQUIER, DIANA NELSON DE DUHAU,  
TERESA SASTRE DE DEL SOLAR DORREGO

*Síndico Titular*

GEORG PORÁK

*Síndico Suplente*

JORGE GARCÍA COZZI

*Consultoras*

ANA MARÍA LOVATELLI DE GOMEZ ERRAZURIZ  
KARIN G. DE HOHMEYER, EMA H. DE ORIA

*Directora Ejecutiva*

GISELA TIMMERMANN

*El Mozarteum Argentino agradece muy especialmente a*

**LA NACION**  
[www.lanacion.com.ar](http://www.lanacion.com.ar)

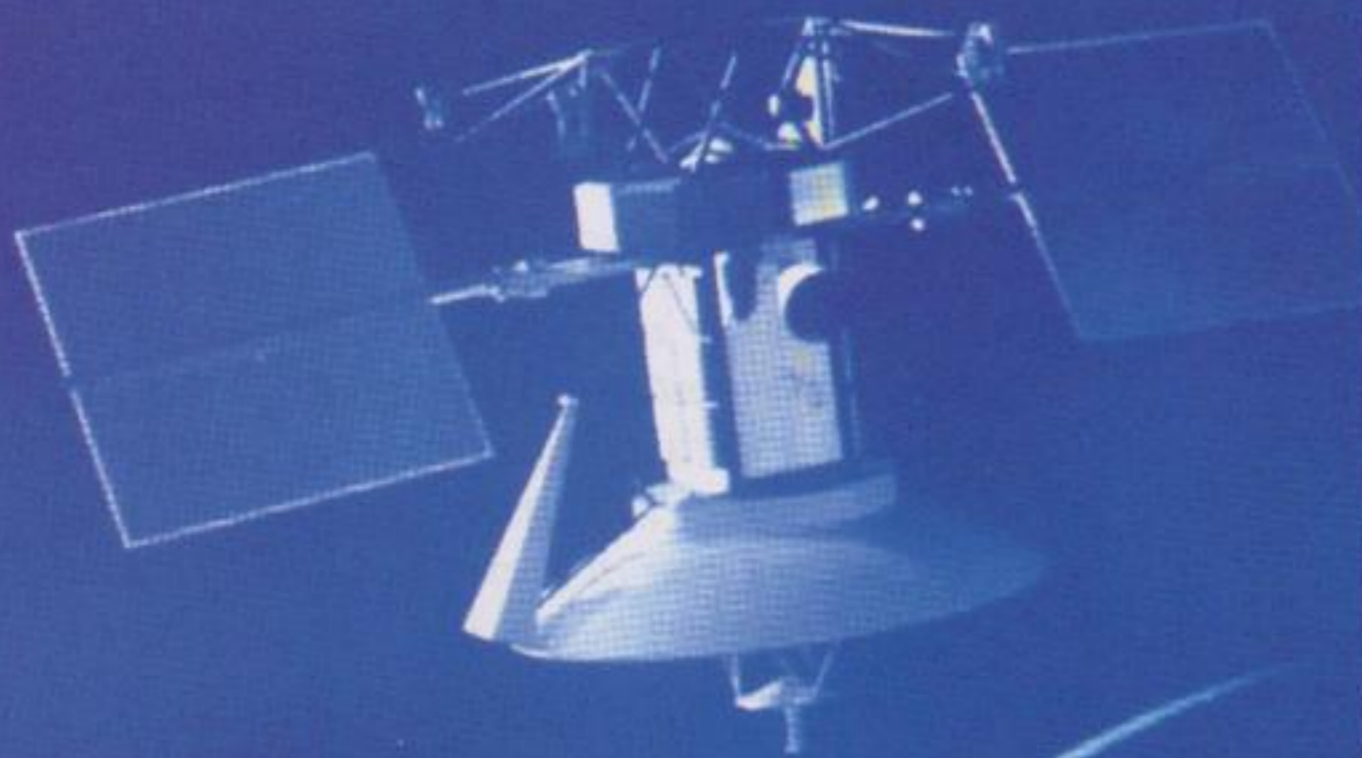
 **Yenny**

 **El Ateneo**

*el auspicio de la Temporada 2002  
del ciclo "Conciertos del Mediodía", que se realiza en  
el Teatro Gran Rex de 13 a 13,45 hs.,  
con entrada libre y gratuita.*

TOTAL FINANCE





**Radio • AM 550**  
**COLOONIA**

**La Radio del Uruguay de mayor  
audiencia en el Río de la Plata**



*Estimados Consocios:*

*Con el concierto de hoy celebramos el cierre de esta Temporada N° 50 del Mozarteum Argentino. Agradeciendo todas las voluntades que colaboraron para llevar a cabo esta programación, que se cumplió en todos los aspectos, y con satisfacción por el alto nivel artístico ofrecido, es que festejamos este final a todo coro y orquesta con dos grupos de larga tradición, el Kreuzchor, uno de los coros más antiguos del mundo, y la Orquesta Filarmónica de Dresden.*

*Tanto ellos, como todos los que participaron en esta temporada de gran repercusión, han tenido gestos de amistad, honrando una relación de larga data con nuestra institución: Gerd Albrecht, Frank Peter Zimmermann, Orquesta Nacional de Dinamarca, Mstislav Rostropovich, Camerata Bariloche, Daniel Barenboim, Mozart Ensemble, Cuarteto Beethoven de Roma, I Musici, Orquesta de San Petersburgo, Juri Temirkanov, Orchestra of the Age of Enlightenment, Emma Kirkby y Daniel Taylor.*

*La fidelidad y confianza de ustedes, nuestros queridos asociados, ha sido fundamental para llevar a cabo en continuidad nuestra actividad durante tantos años; por eso deseamos expresarles nuestro especial agradecimiento.*

*Y así, enfrentando nuevamente un futuro difícil, y con el compromiso de siempre, trataremos de brindarles una programación de alto nivel en la Temporada 2003, que detallamos a continuación y que haremos posible con una reducción en las cuotas sociales.*

**ORQUESTA DE FILADELFIA**

Director: **WOLFGANG SAWALLISCH**

**COMBATTIMENTO CONSORT AMSTERDAM**

Director: **JAN WILLEM DE VRIEND**. Solista: **JACQUES ZOON**, flauta

**PIETER WISPELWEY**, violoncelo. **DEJAN LAZIC**, piano

**CUARTETO ALBAN BERG**

**FILARMONICA JOVEN DE ALEMANIA**

Director: **LOTHAR ZAGROSEK**. Solista: **CLAUDIA BARAINSKY**, soprano

**CORO BACH DE MAINZ** (Alemania)

**FILARMONICA JOVEN DE ALEMANIA**

Director: **RALF OTTO**. Solistas.

En programa: (1er. Ciclo) **J. S. Bach**, Misa en Si bemol

(2do. Ciclo) **Arvo Pärt**, Te Deum

**Mendelssohn**, Lobgesang

**BUDAPEST FESTIVAL ORCHESTRA**

Director: **IVAN FISCHER**

**LEIF OVE ANDSNES**, piano

**UTO UGHI**, violín

**ALESSANDRO SPECCHI**, piano

*Deseándoles un hermoso concierto, con la reiteración de todo nuestra agradecimiento,*

*Jeannette Arata de Erize  
Presidente*



MOZARTEUM ARGENTINO

TEMPORADA 2002

1er. ciclo

Función N° 9

Miércoles 16 de Octubre a las 20,30 hs.

MOZARTEUM  
ARGENTINO

50  
ANIVERSARIO  
1952 - 2002

TEATRO COLON

# ORQUESTA FILARMONICA DE DRESDEN

Coro de la Iglesia de la Santa Cruz (Dresden)

Director: **Roderich Kreile**

Solistas: **Ute Selbig**, soprano - **Susanna Moncayo von Hase**, mezzosoprano  
**Johannes Chum**, tenor - **Andreas Scheibner**, barítono bajo

## PROGRAMA

**JOHANN SEBASTIAN BACH**  
1685-1750

Motete "Jesu meine Freude", BWV 227  
Motete fúnebre a capella para coro a 5 voces

**WOLFGANG A. MOZART**  
1756-1891

"Exsultate Jubilate", KV. 165  
para soprano y orquesta

*Aria (Allegro)*  
*Recitativo - Aria (Andante)*  
*Aleluya (Allegro)*

Solista: **Ute Selbig**

## Intervalo

**WOLFGANG A. MOZART**

**Requiem en Re menor, KV. 626**  
Para soprano, mezzo, tenor, bajo, coro y orquesta

*Introito: Requiem aeternam*

*Kyrie*

*Sequentia: Dies irae*  
*Tuba mirum*  
*Rex tremendae*  
*Recordare*  
*Confutatis*  
*Lacrimosa*

*Offertorium: Domine Jesu*  
*Hostias*

*Sanctus*

*Benedictus*

*Agnus Dei*

*Communio Lux aeterna*

Solistas: **Ute Selbig**, **Susanna Moncayo von Hase**,  
**Johannes Chum** y **Andreas Scheibner**



Diners Club  
International es la tarjeta exclusiva del Mozarteum Argentino.



# DIE DRESDNER PHILHARMONIE

*Filarmónica de Dresden*

Director Principal y Artístico: **Marek Janowski**

Principal Director Invitado: **Juri Temirkanov**

Director Honorario: **Prof. Kurt Masur**

## **Primeros violines**

Ralf-Carsten Brömsel  
Heike Janicke  
Wolfgang Hentrich  
Dalia Schmalenberg  
Kea Hohbach  
Siegfried Koegler  
Siegfried Rauschhardt  
Christoph Lindemann  
Jürgen Nollau  
Volker Karp  
Gerald Bayer  
Prof. Roland Eitrich  
Heide Schwarzbach  
Marcus Gottwald  
Ute Kelemen  
Antje Bräuning  
Johannes Groth  
Alexander Teichmann  
Annegret Teichmann  
Juliane Heinze

## **Segundos violines**

Heiko Seifert  
Christoph Polonek  
Günther Naumann  
Erik Kornek  
Dietmar Marzin  
Reinhard Lohmann  
Viola Marzin  
Steffen Gaitzsch  
Dr. phil. Matthias Bettin  
Andreas Hoene  
Andrea Dittrich  
Constanze Sandmann  
Jörn Hettfleisch  
Dorit Schwarz  
Susanne Herberg  
Tobias Haupt

## **Violas**

Christina Biwank  
Hanno Felthaus  
Torsten Frank  
Beate Müller  
Steffen Seifert  
Gernot Zeller  
Lothar Fiebiger  
Wolfgang Haubold  
Holger Naumann  
Steffen Neumann  
Heiko Mürbe

Hans-Burkhart Henschke  
Andreas Kuhlmann  
Piotr Szumiel

## **Violoncelos**

Matthias Bräutigam  
Ulf Prella  
Victor Meister  
Petra Willmann  
Thomas Bäß  
Frieder Gerstenberg  
Wolfgang Bromberger  
Friedhelm Rentzsch  
Rainer Promnitz  
Karl-Bernhard von Stumpff  
Clemens Krieger  
Daniel Thiele  
Rie Yamauchi

## **Contrabajos**

Prof. Peter Krauss  
Kilian Forster  
Tobias Glöckler  
Berndt Fröhlich  
Norbert Schuster  
Bringfried Seifert  
Thilo Ermold  
Donatus Bergemann  
Matthias Bohrig  
Olaf Kindel

## **Flautas**

Karin Hofmann  
Mareike Thrun  
Birgit Bromberger  
Götz Bammes  
Claudia Schmidt

## **Oboes**

Volker Braun  
Johannes Pfeiffer  
Guido Titze  
Jens Prasse  
Michael Goldammer

## **Clarinetes**

Prof. Hans-Detlef Löchner  
Fabian Dirr  
Henry Philipp  
Dittmar Trebeljahr  
Klaus Jopp

## **Fagotes**

Michael Lang

Joachim Huschke  
Hans-Peter Steger  
Hans-Joachim Marx  
Prof. Mario Hendel  
Jörg Brückner  
Michael Schneider  
Friedrich Ketschau  
Volker Kaufmann  
Peter-Paul Graf  
Johannes Max  
Dietrich Schlät  
Carsten Giessmann

## **Corno**

Dietrich Schlät

## **Trompetas**

Christian Höcherl  
Andreas Jainz  
Csaba Kelemen  
Wolfgang Gerloff  
Roland Rudolph

## **Trombones**

Joachim Franke  
Olaf Krumpfer  
Dietmar Pester

## **Tuba**

Jörg Wachsmuth

## **Arpa**

Nora Koch

## **Percusión**

Prof. Alexander Peter  
Prof. Karl Jungnickel  
Gerald Becher  
Axel Ramlow

## **Director General Administrativo**

Dr. Olivier von Winterstein

## **Presidente**

Günther Naumann  
Carsten Giessmann  
Thilo Ermold

## **Inspector**

Matthias Albert

## **Archivistas**

Herybert Runge  
Bernd Gottlöber



# El ARTE de eliminar el DOLOR de CABEZA

QUADRO



# Tafirol

PARACETAMOL

- **Analgésico**  
sin molestias gástricas



LEA ATENTAMENTE EL PROSPECTO Y ANTE CUALQUIER DUDA, CONSULTE A SU MÉDICO Y/O FARMACÉUTICO.

0-800-444-0028  
SERVICIO AL CONSUMIDOR

 **LASIFARMA**  
División Venta Libre de Sidus S.A.



**Asesor Musical**

Klaus Burmeister

**Coordinador Artístico**

Martin Bülow

**Asistente de Prensa**

Barbara Temnow

**Secretaria General**

Renate Büttner

**DRESDNER KREUZCHOR***Coro de la Iglesia de la Santa Cruz (Dresden)*Director: **Roderich Kreile****INTEGRANTES**

Thomas Albrecht  
 Stefan Bannett  
 Lukas Bauer  
 Christoph Bauermeister  
 Stephan Becker  
 Bico Berger  
 Clemens Bosselmann  
 Martin Brüstel  
 Philipp Büttner  
 Martin Dobrav  
 Richard Drechsler  
 Friedemann Eckert  
 Sebastian Erdmann  
 Klaus Fehse  
 Georg Finger  
 Christian Finsterbusch  
 Richard Franke  
 Gregor Freytag  
 Max-Konrad Friedländer  
 Johannes Fritsch  
 Igor Gania  
 Frank Friedrich Gellrich  
 Friedrich Gerhardt  
 Benjamin Glaubitz  
 Martin Golda  
 Jonas Golde  
 Denny Gross  
 Michael Grziwa  
 Martin Güldner  
 Georg Güldner  
 Christian Hacker  
 Hermes Helfricht  
 Fritz Herrmann  
 Lukas Hofmann  
 Johannes Hupach  
 Benjamin Huth  
 Conrad Höhne  
 Christoph Hünecke  
 Oliver Kaden  
 Hans Kenschke

Steven Klose  
 Ilja Klug  
 Christoph Knabe  
 Paul Knüpfer  
 Thomas Krause  
 Lukas Köpcke  
 Steve Kuchler  
 Sebastian Lay  
 Henri Lehmann  
 Christian Lutz  
 Christoph Mann  
 Cornelius Markert  
 Jonas Materna  
 Tom Matthies  
 Tom Miller  
 Georg Mogwitz  
 Thomas Mogwitz  
 Antonio Morejón-Caraballo  
 Felix Morgner  
 Robert Müller  
 Franz-Xaver Neubert  
 Till Neumeister  
 Norman Paizano  
 Johannes Park  
 Georg Paul  
 Philipp Polhardt  
 Konrad Preuss  
 Kai Preussker  
 Matthias Rabe  
 Samuel Rabe  
 Marc Reinhard  
 Christopher Renze  
 Leo-Leonhard Resp  
 Sören Richter  
 Sean Bradley Roth  
 Ryan Rönqvist  
 Lutz Rössal  
 Jakob Schenk  
 Paul Schröer  
 Michael Schultz

Jan Schulze  
 Maximilian Schulze  
 Bernhard Sebastian  
 Robert Seidel  
 Philip Socher  
 Claus Strassner  
 Hieronymus Thiele  
 Peter Venselow  
 Friedrich Voigt  
 Friedemann Walther  
 Sebastian Warnig  
 Bico Wenzel  
 Benjamin Werner  
 Wolf-Georg Winkler  
 Franza Wosslick  
 Jacob Zscheischler

**Manager**

Uwe Grüner

**Asistente**

Peter Kopp

**Maestros**

Jörg Ledermüller  
 Marion Müller  
 Thomas Pässler  
 Gerlinde Rohde  
 Martina Schellhorn  
 Beate Stolzenbach

**Encargado**

Johannes Löpmann



DURACELL  
ULTRA

BRUNNEN

Gillette  
MACH3

Gillette

SensorExcel

Oral-B

Pro  
ULTRA

CROSSACTION

Satin  
Care

Arctic  
Ice

Dufour

**Gillette®**

Marcas, Productos  
y Gente  
de Categoría Mundial.

DURACELL

Gillette  
SERIES

Foamy

SensorExcel

CROSSACTION





## MOZARTEUM ARGENTINO Noticias de Octubre

### Conciertos en Provincias

La **Orquesta Filarmónica de Dresden**, con el **Coro de la Iglesia de la Santa Cruz** y 4 solistas, viajará Rosario. **Cello Academy**, ensamble europeo de 10 violoncelos dirigido por **Hans Erik Deckert**, su creador, se presentará en Mercedes, Salta, Jujuy, Tandil, Rosario y Bahía Blanca. El conjunto esloveno **Cuarteto Tartini**, actuará en Neuquén, Tucumán y Rosario. **Alberto Favero y su conjunto** actuarán en San Juan.

### Becas y Colaboraciones

**Emiliano Greizerstein**, dirección orquestal (Beca "Teresa Grüneisen" 2002). **Carlos Jaimes**, oboe. **Luis Salva**, violín. **Nazareno Cáceres**, trombón. **Eduardo Felix Peroni**, viola. **Esteban Benzecry**, composición. **José Araujo**, violoncelo. **Paralelo 33º**, conjunto de percusión. **Ivan Rutkauskas**, piano.

El **Mozarteum Argentino** puede ser visitado en **Internet** al  
[www.mozarteumargentino.org](http://www.mozarteumargentino.org)

La información en castellano e inglés abarca la programación de la Temporada 2002, historia del Mozarteum, Conciertos del Mediodía y actividades en Filiales.

## Notas para el Programa

### MUSICA RELIGIOSA DE BACH Y MOZART

por *Pola Suárez Urtubey*

#### JOHANN S. BACH, Motete "Jesu meine Freude", BWV 227

Por razones de trabajo, Bach pasó la mayor parte de su vida dedicado a componer música para iglesia. Cuando en 1703, a los dieciocho años, fue nombrado organista en la Nueva Iglesia de Arnstadt, Johann ya era un músico de sólida formación, con un prestigio en el dominio del teclado (órgano y clave) que iría agrandándose con el paso del tiempo. Sucesivos puestos en Mühlhausen y en Weimar lo llevaron a crear sus primeras cantatas de iglesia, género en el que llegó a concretar uno de los mayores tesoros de la música de todos los tiempos.

Tras varios años de interrupción, motivada por nuevos compromisos que lo llevaron hacia la música instrumental profana, Bach retornó a la gran creación de música religiosa, ligada, desde 1723 hasta su muerte en 1750, a su puesto de cantor de Santo Tomás de Leipzig. Allí surge su impresionante repertorio de iglesia constituido por cinco ciclos anuales de cantatas, motetes, el Magnificat, misas, oratorios y pasiones, entre otras composiciones sueltas de menor dimensión.

**Jesu meine Freude** (Jesús, mi alegría), **BWV 227**, es un motete fúnebre "a cappella" para coro a cinco voces sobre texto tomado de las estrofas del coral de Johann Franck (1653), el cual alterna con fragmentos de la Epístola de San Pablo a los romanos. Se trata del más célebre de los motetes del compositor y proviene, precisamente, de sus años de Leipzig. Esta gigantesca composición fúnebre en Mi menor se estructura en once secciones, en el centro de la cual se ubica una fuga, la única de la obra, en la que se afirma la victoria del espíritu sobre la carne. En el resto de la obra, Bach trata las diversas secciones en el estilo del coral armonizado.





¿POR QUÉ ES DINERS, Y NO OTRA,  
LA TARJETA EXCLUSIVA  
DEL MOZARTEUM?

POR LA MISMA RAZÓN  
QUE NO EXISTE  
UN SALIERITEUM.





## WOLFGANG A. MOZART: "Exsultate Jubilate", K. 165

El motete cantata "**Exsultate Jubilate**" es una de las joyas de la etapa temprana de Mozart. La escribió en 1773, en el curso de su tercera visita a Italia, cuando se hallaba en la ciudad de Milán para asistir al estreno de su ópera seria **Lucio Silla**. Justamente, este motete para una sola voz debía ser cantado por el castrato Venanzio Rauzzini, uno de los protagonistas en las representaciones de su ópera. Parece natural que, dada esa circunstancia, la obra exhiba un gran brillo operístico, que estaba lejos, por cierto, de la tradición local salzburguesa.

El motete de Mozart consta de tres partes, y está concebida un tanto a la manera de una sinfonía vocal. El primer trozo es un *Allegro* y consiste en una aria tripartita; le sigue el *Andante* bajo la forma de un recitativo y aria de fuerte lirismo y termina con un último *Allegro*, ocupado por el "Alleluia", brillante, festivo, reflejo de ese espíritu de candorosa religiosidad que caracteriza las tempranas expresiones de este género surgidas del precoz genio de Mozart.

## WOLFGANG A. MOZART: Requiem en Re menor, K. 626

Es la última creación del compositor. Y es asimismo una de las partituras sobre las cuales se ha derramado mayor literatura, con lo que pasó a convertirse en un enigma con mucho de leyenda y misterio. Creado entre los meses de julio y primeros días de diciembre de 1791 (se recuerda que Wolfgang murió el 5 de diciembre), la obra fue concluida por Franz Xavier Sussmayer (1766-1803), discípulo de Mozart, colaborador asimismo en los recitativos de **La Clemenza di Tito** y autor de varias óperas, ballets, misas y otras composiciones de música sagrada.

Esta situación planteó uno de los problemas más complejos que debió abordar la musicología para establecer hasta dónde llega la mano directa del autor y dónde comienza la tarea de interpretar o completar los bosquejos de Mozart por parte de Sussmayer. Esta tarea, tan difícil, tan comprometida como puede serlo el llevar adelante la obra de un creador del incomparable nivel de Mozart, se hacía imprescindible dadas las circunstancias que rodearon el encargo de la misma.

Según se sabe, Wolfgang se hallaba en proceso de composición de **La flauta mágica** y comenzaba la que habría de ser su última ópera, **La clemenza di Tito**. Es entonces cuando recibe la visita de un desconocido, una especie de "enviado del destino", para comisionarle, por encargo de su señor, del cual debía guardar

### El Mozarteum Argentino convoca a la beca "TERESA GRÜNEISEN"

instituida en honor de su padre, **Ricardo E. Grüneisen**.

En su séptimo año consecutivo, la beca se otorgará individualmente a jóvenes músicos para realizar estudios de perfeccionamiento musical en el exterior, por un año, en las especialidades:

#### **Instrumental o Dirección Orquestal**

Pliegos de condiciones pueden retirarse en las oficinas del Mozarteum Argentino:

Rodríguez Peña 1882, P.B. "A", 1021 Buenos Aires  
de lunes a viernes, de 10,30 a 17,30 hs.

**Cierre de inscripción: 28 de Febrero de 2003**





KLM lo invita a disfrutar de la mejor música del Mozarteum Argentino.



La Línea Aérea Confiable





celosamente la identidad, una misa de Requiem. Acordados los estipendios, y habiendo recibido el compositor buena parte de los mismos, la viuda de Mozart debió requerir, naturalmente, la colaboración de otro músico para llevar a término el encargo. Años más tarde pudo descubrirse la identidad del solicitante. Se trataba del conde Franz Walsegg zu Stupach, gran amante de la música, cuya esposa había muerto en febrero de 1791. Quiso entonces conmemorar el primer año de su muerte, en febrero de 1792, con una misa; pero la intención del conde no quedaba ahí: su propósito era la de hacerse pasar por el autor de la obra. De allí que hubiera enviado a un mensajero con la recomendación de que se guardara el mayor secreto. Esta circunstancia era en aquella época menos insólita de lo que podría parecer hoy. La historia retiene episodios parecidos, en que compositores de prestigio aceptaban propuestas similares por una buena paga.

El **Requiem** está compuesto para cuatro voces solistas y coro, con acompañamiento de órgano y de una orquesta que excluye clarinetes y oboes, sin duda para evitar sonoridades brillantes.

Con profunda y sombría dignidad se abre la obra. El *Introito* está creado en la tonalidad de re menor, la que en Mozart simboliza sentimiento trágico y un carácter de fatalidad. En el mismo tono se halla el *Kyrie*, que se construye sobre una imponente doble fuga basada en dos sujetos: el primero sobre las palabras *Kyrie eleison*, el segundo sobre *Christe eleison*. Con fuerte proyección dramática se presenta el *Dies irae* (Día de ira, día del juicio final), cuya potencia expresiva apagaría un tanto el carácter del *Tuba mirum*. Un estilo severo campea en el *Rex tremendae*, estilo que se aproxima al espíritu de Bach.

En opinión de Saint-Foix, el admirable motete que le sigue, *Recordare Jesu...* debió haber pertenecido íntegramente a Mozart, por la maestría de su escritura vocal e instrumental. El *Confutatis*, súplica de los condenados, se abre por un contrapunto de bajos y tenores, doblados por los trombones, para continuar con un pasaje de gran serenidad en las voces femeninas acompañadas por violines. Esta especie de remanso desemboca en uno de los momentos más admirables de la partitura, *Oro supplex...*, donde la exégesis cree interpretar "el hálito de la tumba".

Del *Lacrimosa*, Mozart parece haber dejado compuestos sólo los primeros compases, opinión que comparten varios exegetas al advertir que ciertos detalles de instrumentación, como el uso de trombones, no podría serle adjudicado como

Encuéntrelo en las perfumerías:  
 RUIZ Y ROCA: Galerías Güemes y Jardín • WENT: Av. Corrientes 901  
 LA PHARMACIE: Alto Palermo Shopping • LA FRANCO: Sarmiento y Florida • CELESTE: Paraná 639

diseño: www.fontime.com.ar



The BUENOS AIRES LIBRARY

## Alvear Palace Hotel una tradición argentina reconocida internacionalmente

EL ALVEAR PALACE HOTEL HA SIDO DISTINGUIDO CON EL RECONOCIMIENTO A NIVEL MUNDIAL DE LAS MAS PRESTIGIOSAS PUBLICACIONES INTERNACIONALES. "Andrew Harper's Hideaway Report": lo ubica entre los 20 mejores hoteles del mundo / "Travel & Leisure" y "Condé Nast Traveler": lo colocan como el mejor hotel de Sudamérica / "Institutional Investor": lo sitúa como el mejor hotel de Buenos Aires / "Mercado": lo publica como la marca líder en Argentina en Calidad.



one of  
*The Leading Hotels of the World*

70 AÑOS DE TRADICIÓN ARGENTINA

Av. Alvear 1891 [C1129AAA] Buenos Aires | T 4808.2100 |  
F 4804.0034 | info@alvearpalace.com | www.alvearpalace.com



REVISTA

# HISTORIA

35 AÑOS REGISTRANDO LA MEMORIA NACIONAL

Director: Félix Luna

Subdirectora: María Sáenz Quesada

Redacción y administración: Viamonte 773, 3° piso (1053)

Capital Federal. Teléfonos-Fax: 4322-4703/4803/4903

<http://www.todoseshistoria.com.ar>e-mail: [buzon@todoseshistoria.com.ar](mailto:buzon@todoseshistoria.com.ar)

medio instrumental para un pasaje donde domina un sentimiento elegíaco. El ofertorio *Domine Jesu Christe* contiene una gran fuga atacada por los bajos sobre las palabras *Quam olim...*, que se interrumpe con la intensa plegaria del *Hostias...*, de gran dignidad religiosa, para retornar en "da capo".

El *Sanctus* es un coro homófono en cuyo tratamiento de la voz y elección del tema se cree ver, igualmente, la mano de Mozart, así como en el bello tema de fuga del *Osanna*, aun cuando no en lo que se refiere a su tratamiento. En cuanto al *Benedictus*, se sabe que el tema existía en estado primitivo en un cuaderno escrito por Mozart para un joven discípulo, Maximiliano Stadler. De todos modos, parece estar probado que es en este fragmento donde la intervención de Sussmayer es más acentuada que en los restantes momentos del **Requiem**.

Al *Agnus Dei*, que remite de nuevo a la presencia creadora de Wolfgang, quien privilegia la visión trágica y dolorosa del Cristo sacrificado, se encadena la *Communio (Lux aeterna)* que conduce a la fuga final derivada del *Kyrie*. Este **Requiem**, cargado de enigmas, queda para la posteridad como su inconcluso canto de cisne, profundo, intensamente bello, pero asimismo amargo. Ese Mozart, a quien sentimos como eternamente joven, asumía su destino inexpugnable.

## DISPOSICIONES GENERALES

El Mozarteum Argentino se reserva el derecho de admisión y permanencia, así como el de modificar fechas, repertorio y elenco por razones de fuerza mayor.

En los conciertos no se permitirá el acceso a la sala durante la ejecución de las obras.

La edad para el ingreso de menores queda supeditada al criterio de sus padres o adultos acompañantes, en cuanto éstos asuman la responsabilidad del buen comportamiento y silencio requeridos. No se permitirá el ingreso con niños en brazos.

**Entradas de pie:** En razón de las características de las ubicaciones, las entradas de pie en Cazuela se venden exclusivamente para mujeres y en Tertulia para hombres. Las personas de ambos sexos que desee concurrir juntas y de pie, podrán hacerlo únicamente en el sector de Paraíso.

**Medidas de seguridad:** En caso de producirse un siniestro o algún tipo de accidente que pueda poner en peligro la seguridad del edificio y sus ocupantes, el Teatro cuenta en su sala con salidas de emergencias lumínicamente señalizadas, además de guardia permanente de bomberos y recursos técnicos para dar inmediata solución al problema. El Teatro dispone de guardia médica, enfermería y servicio de urgencia de ambulancias.

**Prohibiciones:** Está terminantemente prohibido el uso de teléfonos celulares, aparatos de radiollamadas y relojes con alarma en el interior de la sala. Asimismo no se permite ingresar con máquinas fotográficas, grabadores, filmadoras y cámara de video. El personal de sala está autorizado a solicitar el retiro del Teatro a las personas que transgreden estas disposiciones. Por seguridad está prohibido utilizar encendedores y/o fosforos en el interior de la sala.



Se recomienda a las **personas con movilidad reducida** ingresar por los accesos de Toscanini 1166 o Tucumán 1165, a fin de subir por ascensor a las localidades de Palco Bajo, Palco Balcón, Palco Alto y Cazuela. Se informa asimismo que todos los baños de Palco Bajo se encuentran adaptados para su uso por parte de dichas personas.





## ES INCREÍBLE LO QUE USTED PUEDE HACER CON MÁS ESPACIO.

Estirarse, cruzar las piernas, descansar mejor, moverse libremente.  
 En Turista, en Business, en Primera. Todas las clases de American le dan más espacio. Lo esperamos.  
 Tenemos el lugar que usted necesita para viajar con comodidad.



**Primera Clase**

Asientos completamente reclinables para estirarse cómodamente.



**Business Class**

Más espacio entre asientos para trabajar o relajarse.



**Clase Turista**

Menos filas de asientos para darle más espacio a sus piernas.

**American Airlines**  
 Orgullosos de servir en Argentina



American Airlines es marca registrada de American Airlines, Inc. © 2002, American Airlines. Todos los derechos reservados. American Airlines Argentina: Suipacha 1111, Piso 23, Ciudad de Buenos Aires. Para reservas e información consulte a su Agente de Viajes, llame a American Airlines al 4318-1111 o visite nuestros Centros de Servicios al Cliente: Av. Pueyrredón 1997 (B. Norte), Av. Libertador 5038 (Belgrano), Av. Libertador 15129 (Acassuso), Av. Santa Fe 881 (Centro).



## JESU, MEINE FREUDE, BWV 227 (*Jesús, mi alegría*)

### I. Choral (*Coral*)

Jesu, meine Freude, meines Herzens Weide, Jesu, meine Zier,  
*Jesús, mi alegría, deleite de mi corazón, Jesús, tesoro mío.*  
ach, wie lang, ach lange ist dem Herzen bange und verlangt nach dir!  
*¡Cuánto, cuánto tiempo, mi corazón angustiado suspira por tí!*  
Gottes Lamm, mein Bräutigam, außer dir soll mir auf Erden  
*Cordero de Dios, mi prometido, fuera de Tí en la tierra,*  
nichts sonst Liebers werden.  
*Nada me será más querido.*

### II.

Es ist nun nichts Verdammliches an denen, die in Christo Jesu sind,  
*Es que no hay nada condenable en aquellos que están en Cristo Jesús,*  
die nicht nach dem Fleische wandeln, sondern nach dem Geist.  
*Los que no andan conforme a la carne, sino conforme al espíritu.*  
(Rom. 8, 1)

### III. Choral (*Coral*)

Unter deinem Schirmen bin ich vor den Stürmen aller Feinde frei.  
*Bajo tu amparo estoy libre del asalto de todos los enemigos.*  
Laß den Satan wittern, laß den Feind erbittern, mir steht Jesus bei.  
*Deja bramar a Satán, deja al enemigo exasperarse, Jesús está a mi lado.*  
Ob es itzt gleich kracht und blitzt, ob gleich Sünd und Hölle schrecken:  
*Aunque truene y relampaguee, aunque amenacen infierno y pecado,*  
Jesus will mich decken.  
*Jesús me protegerá.*

### IV.

Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig machet in Christo Jesu,  
*Pues la ley del Espíritu, que da vida por medio de Cristo Jesus,*  
hat mich frei gemacht von dem Gesetz der Sünde und des Todes.  
*Me ha liberado de la ley del pecado y de la muerte.*  
(Rom. 8, 2)

### V. Choral (*Coral*) (*Verso 3*)

Trotz dem alten Drachen, Trotz des Todes Rachen, Trotz der Furcht darzu!  
*A pesar del viejo dragón, a pesar de la venganza de la muerte, a pesar del miedo,*  
Tobe, Welt, und springe, ich steh hier und singe in gar sichrer Ruh.  
*¡enfurece, mundo y estalla! Yo estoy aquí y canto absolutamente tranquilo.*  
Gottes Macht hält mich in acht; Erd und Abgrund muß verstummen,  
*El poder de Dios me cuida; Tierra y abismo han de enmudecer*  
ob sie noch so brummen.  
*Por más que protesten.*

### VI.

Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich,  
*Mas vosotros no estáis en la carne, sino en el Espíritu,*  
so anders Gottes Geist in euch wohnt.  
*Ya que el Espíritu de Dios habita en vosotros.*  
- Andante -

Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein.  
*El que no tiene le Espíritu de Cristo, no le pertenece.*  
(Rom. 8, 9)

### VII. Choral (*Coral*)

Weg mit allen Schätzen! Du bist mein Ergötzen, Jesu, meine Lust!  
*¡Fuera con todos los tesoros! Tú eres mi deleite, Jesús, mi gozo.*  
Weg, ihr eitlen Ehren, ich mag euch nicht hören, bleibt mir unbewußt!  
*¡Fuera, vanos honores, no os escucharé, permaneced ignorados!*



# colección primavera

Lola  
restaurant

s/bebidas		c/bebidas
\$21	mediodía	\$28
\$29	noche	\$38



SANTA JULIA

Familia Zuccardi. Culto por el vino.

guido y junín ■ recoleta ■ buenos aires ■ argentina  
reservas ■ 4804 5959 ■ 4802 3023 ■ [info@lolarestaurant.com](mailto:info@lolarestaurant.com)



Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod soll mich, ob ich viel muß leiden,  
*Miseria, necesidad, cruz, vergüenza y muerte, aunque tenga mucho que sufrir,*  
nicht von Jesu scheiden.  
*no me separarán de Jesús.*

#### VIII – Andante -

So aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar tot um der Sünde willen;  
*Pero si Cristo está en vosotros, aunque el cuerpo esté muerto a causa del pecado,*  
der Geist aber ist das Leben um der Gerechtigkeit willen.  
*El Espíritu está vivo en razón de la justicia.*

(Rom. 8, 10)

#### IX. Choral (Coral)

Gute Nacht, o Wesen, das die Welt erlesen, mir gefälltst du nicht.  
*¡Buenas noches, oh ser que elegiste el mundo, a mí me desagradas!*  
Gute Nacht, ihr Sünden, bleibet weit dahinten, kommt nicht mehr ans Licht!  
*¡Buenos noches, pecados, quedad bien lejos, no resurjáis más a la luz!*  
Gute Nacht, du Stolz und Pracht. Dir sei ganz, du Lasterleben,  
*¡Buenas noches, orgullo y lujo; y a tí, la vida viciosa,*  
gute Nacht gegeben.  
*Digo: buenas noches!*

#### X.

So nun der Geist des, der Jesum von den Toten auferwecket hat, in euch wohnt,  
*Y si el Espíritu del que resucitó a Jesús de entre los muertos habita en vosotros,*  
so wird auch derselbige, der Christum von den Toten auferwecket hat,  
*aquél que resucitó a Cristo de entre los muertos, dará también la vida*  
eure sterblichen Leiber lebendig machen um des willen,  
*a vuestros cuerpos mortales, por su Espíritu*  
daß sein Geist in euch wohnt.  
*Que habita en vosotros.*

(Rom. 8, 11)

#### XI. Choral (Coral)

Weicht, ihr Trauergeister, denn mein Freudenmeister, Jesus, tritt herein.  
*Idos espíritus de tristeza, pues el dueño de mi alegría, Jesús, se acerca.*  
Denen, die Gott lieben, muß auch ihr Betrübten lauter Freude sein.  
*Aquellos que aman a Dios, deben convertir su aflicción en purísimo deleite.*  
Duld ich schon hier Spott und Hohn, dennoch bleibst du auch im Leide,  
*Aunque yo sufra aquí burla y desprecio, Tú seguirás siendo aún en el sufrimiento,*  
Jesu, meine Freude.  
*Jesús, mi alegría.*

(Johann Franck, 1653)

#### Exsultate, jubilate. KV. 165

Exsultate, jubilate  
O vos animae beatae,  
Dulcia cantica canendo;  
Cantui vestro respondendo  
Psallant aethera cum me.  
Fulget amica dies,  
Jam fugere et nubila et procellae;  
Exortus est justis inexpectata quies.  
Undique obscura regnabat nox;  
Surgite tandem laeti,  
Qui timuistis adhuc,  
Et jucundi aurorae fortunatae frondes  
Dexteraplana et lilia date.  
Tu virginum corona,  
Tu nobis pacem dona,

#### Regocijo, alegría

Regocijaos, alegraos,  
oh, felices almas,  
cantando dulces canciones;  
respondiendo a vuestras canciones  
alaban los cielos conmigo.  
Resplandece el día amistoso,  
ya se esfuman nubes y tormentas;  
se ha creado una paz total, inesperada.  
Reinaba por doquier obscura noche;  
por fin, levantaos con alegría,  
vosotros, los atemorizados,  
y ofreced a manos llenas  
ramas de olivo y lirios al alegre amanecer.  
Tú, gloria entre las vírgenes,  
danos la paz,



# Casa FOA 2002

DEL 21 DE SEPTIEMBRE AL 3 DE NOVIEMBRE  
EN TERRAZAS DE BUENOS AIRES - RECOLETA.  
LA MUESTRA DE ARQUITECTURA, DISEÑO INTERIOR  
Y PAISAJISMO QUE ESTABAS ESPERANDO.



Casa FOA  
Espacio de Diseño

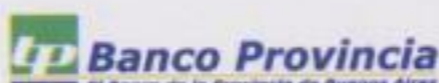
DE 11 A 21 HS. PUEYRREDON Y AV. DEL LIBERTADOR.

Informes 5777-6118

[informes@casafoa.com](mailto:informes@casafoa.com)



Volkswagen



Interbrand Avalos & Bourse





Te concolare affectus,  
Unde suspirat vor.  
Alleluja.

alivia las pasiones  
que hacen suspirar al corazón.  
Aleluya.

## WOLFGANG AMADEUS MOZART. Requiem KV. 626

### 1. Introitus

Requiem aeternam, dona eis, Domine,  
Et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
Et tibi reddetur votum in Jerusalem:  
Exaudi orationem meam,  
Ad te omnis caro veniet.  
Requiem aeternam dona eis, Domine,  
Et lux perpetua luceat eis.

### 2. Kyrie

Kyrie eleison.  
Christe eleison.

### 3. Sequentia

*Dies irae, dies illa,*  
Solvat saeculum in favilla,  
Teste David cum Sibylla.  
Quantus tremor est futurus,  
Quando iudex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus.  
*Tuba mirum spargens sonum*  
Per sepulcra regionum  
Coget omnes ante thronum.  
Mors stupebit et natura,  
Cum resurget creatura  
Judicanti responsura.  
Liber scriptus proferetur,  
In quo totum continetur,  
Unde mundus iudicetur  
Iudex ergo cum sedebit  
Quidquid latet apparebit,  
Nil inultum remanebit.  
Quid sum miser tunc dicturus,  
Quem patronum rogaturus,  
Cum vix justus sit securus?  
*Rex tremendae Majestatis,*  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salva me, fons pietatis.  
*Recordare, Jesu pie,*  
Quod sum causa tuae viae:  
Ne me perdas illa die.  
Quaerens me, sedisti lassus,  
Redemisti crucem passus,  
Tantus labor non sit cassus.  
Juste iudex ultionis  
Donum fac remissionis,  
Ante diem rationis.  
Ingemisco, tamquam reus,  
Culpa rubet vultus meus,  
Supplicanti parce Deus.  
Qui Mariam absolvisti,  
Et latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.

### 1. Introito

Señor, dales descanso eterno  
y que la luz eterna brille para ellos.  
En Sion surge un himno, oh Dios  
y a ti se elevará un voto en Jerusalén:  
exalta mis oraciones,  
a ti irá toda la carne,  
Señor, dales descanso eterno  
y que la luz eterna brille para ellos.

### 2. Kyrie

Señor, ten piedad de nosotros.  
Cristo, ten piedad de nosotros.

### 3. Secuencia

Día de ira, ese día  
en que los siglos sean disueltos por las llamas,  
según lo dijeran David y la Sibila.  
Cómo temblaremos entonces  
cuando el juez descienda  
a juzgarnos estrictamente.  
Las trompetas resonarán  
por todos los sepulcros  
y reunirá a todos ante el trono.  
Muerte y naturaleza estarán estupefactas  
cuando resuciten las criaturas  
respondiendo al llamado del juez.  
Será traído el libro  
que contiene a todos los muertos  
por cuyo contenido todo el mundo será juzgado.  
Entonces el juez sesionará  
todo lo que está oculto aparecerá,  
nadie quedará impune.  
Miserio de mí, ¿qué diré?  
¿Quién intercederá por mí?  
¿Si hasta los justos necesitan misericordia?  
Rey, de majestad imponente,  
tú que salvas por la gracia,  
sálvame, fuente de piedad.  
Recuerda, buen Jesús,  
que soy la causa de tu encarnación,  
no me pierdas en este día.  
Buscándome, te sentaste fatigado,  
me redimiste en la cruz,  
que no sean vanos tantos sufrimientos.  
Juez justo que castigas,  
concédenos el perdón  
en el día del juicio.  
Gimo, como culpable:  
la culpa me hace enrojecer el rostro,  
perdona Señor a este suplicante.  
Tú que absolviste a María (Magdalena)  
y exaltaste al ladrón,  
también dame algo de esperanza.



ASIA

ASIA

ASIA

ASIA

ASIA



Preces meae non sunt dignae,  
Sed tu bonus fac benigne,  
Ne perenni cremer igne.  
Inter oves locum praesta,  
Et ab haedis me sequestra,  
Statuens in parte dextra.

*Confutatis* maledictis  
Flammis acribus addictis,  
Voca me cum benedictis.  
Oro supplex et acclinis,  
Cor contritum quasi cinis,  
Gere curam mei finis.

*Lacrimosa* dies illa  
Quae resurget ex favilla,  
Judicandus homo reus.  
Huic ergo parce, Deus,  
Pie Jesu Domine,  
Dona eis requiem.

#### **4. Offertorium**

*Domine, Jesu Christe*, Rex gloriae,  
Libera animas omnium fidelium  
Defunctorum de poenis inferni  
Et de profundo lacu: libera eas  
De ore leonis, ne absorbeat eas  
Tartarus, ne cadant in obscurum,  
Sed signifer sanctus Michael  
Repraesentet eas in lucem sanctam.  
Quam olim Abrahae promisisti et  
Semini ejus.

*Hostias* et preces, tibi, Domine,  
Laudis offerimus; tu suscipe pro  
Animabus illis, quae hodie  
Memoriam facimus; fac eas, Domine,  
De morte transire ad vitam  
Quam olim Abrahae promisisti et  
Semini ejus.

#### **5. Sanctus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth!  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

#### **6. Benedictus**

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

#### **7. Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
Dona eis requiem.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
Dona eis requiem sempiternam.

#### **8. Communio**

Lux aeterna luceat eis, Domine,  
Cum sanctis tuis in aeternum,  
Quia pius es.  
Requiem aeternam dona eis  
Domine, et lux perpetua luceat  
Eis, cum sanctis tuis in  
Aeternum, quia pius es.

Mis plegarias son indignas;  
sé benigno y acéptalas,  
no permitas que me abraze el fuego eterno.  
Concédeme un lugar entre las ovejas,  
sepárame de las cabras,  
sitúame a tu diestra.

Castigados los malditos,  
condenados a las llamas,  
llámame hacia los benditos.  
Suplico prostrado,  
contrito, con mi corazón en cenizas:  
ayúdame en mi hora suprema.

Día de llanto en  
que resucitará del polvo  
el hombre culpable para su juicio.  
Ten piedad de él, oh Dios,  
Señor, buen Jesús,  
dale el descanso. Amén.

#### **4. Ofertorio**

Señor Jesucristo, Rey glorioso,  
libera las almas de todos los fieles  
difuntos de las torturas infernales  
y del abismo profundo: sálvalos  
de los leones, que no los devore  
el infierno, que no caigan en las tinieblas,  
y que San Miguel, el abanderado,  
los guíe a la luz santa,  
que fue lo prometido a Abraham y  
a su descendencia.

Un sacrificio y ruegos, Señor,  
de nuestras alabanzas te ofrecemos; recíbelo para  
las almas a quienes hoy  
recordamos; Señor, hazlas  
pasar de la muerte a la vida,  
tal como se lo prometiste a Abraham y  
a su descendencia.

#### **5. Santo**

Santo, Santo, Santo,  
Señor, Dios de los ejércitos.  
Lenos están los cielos y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en las alturas.

#### **6. Bendición**

Bendito sea quien viene en nombre del señor.  
Hosanna en las alturas.

#### **7. Cordero de Dios**

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo,  
concédeles el descanso.  
Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo,  
concédeles el descanso eterno.

#### **8. Comunion**

Que la luz eterna brille sobre ellos, Señor,  
que entre tus santos estén eternamente,  
pues tú eres misericordioso.  
Dales el descanso eterno,  
Señor, y que la luz perpetua brille  
sobre ellos. Con el espíritu santo  
eternamente, pues eres misericordioso.



## Socios Protectores del 1er. Ciclo

Ruth M. Gaviola Nieminer  
de Aguiar  
Julio Aisenstein  
Ruth Aisenstein  
Silvia Aisiks  
Pedro Antonio Albitos  
Letizia Anhalt  
Carlos Alberto Arata  
María Inés Diez de Arata  
Martha Castello de Araya  
Mabel Arrighi  
Isabel Rosa Poerio  
de Arslanian  
Léon Carlos Arslanian  
Alejandro Azzano  
Elsie Chamier de Azzano  
Enzo Azzi  
Susana Azzi  
Fiama Bacchelli  
Andrés Badessich  
Elisa J. de Badessich  
Lucio Ramón Ballester  
María Elvira Garat  
de Ballester  
Rainani Bargagna  
María Esther Idoyaga Molina  
de Bargagna  
Cesar Baruch  
Silvia Baruch  
Raúl Barugel  
Judith Barugel  
María Eugenia Baynaud  
Perla Meneclier  
de Bengochea  
Carlos Bercun  
Diana Bercun  
Estela Perera de Berisso  
Adriana Bermann  
Carlos A. Bernad  
Gloria B. de Bernad  
Marcos Bertin  
Alicia A. S. de Bertin  
Carlos Bertolasi  
Rosario Labra de Bertolasi  
María Cristina Bestani  
María Lodi Bestani  
Mauricio Betesh  
Enriqueta R. de Betesh  
Delfina Binello  
Nelly Arrieta de Blaquier  
Carlos Blaquier  
María Taquini de Blaquier  
Luis María Blaquier  
Sonia Benvenuto de Blaquier  
Carolina Eiras de Blaquier  
Santiago Blaquier  
Enrique Luis Blasco Garma  
Gino Bogani  
Félix Borgonovo  
Nora Borgonovo

Gloria Borrell  
Alfredo Walter Boysen  
Carlos G. Boysen  
Christa Boysen  
Eva H. de Braun  
José Brea  
Florencia Brea  
Federico Brill  
Rosa Brill  
Elsa Ana Doriatti de Broda  
Clara Broide  
Ricardo Broide  
Arturo A. J. Bulrrich  
Francisco Bullrich  
Bettina F. de Bullrich  
Roxana Bunge  
Carlos Calandra  
Inés Justo de Calandra  
Carlos Calfun  
Griselda del Azar de Calfun  
Tiny de Cambiaso  
Margarita Cámpora Michel  
Dolores Berisso  
de Campomar  
Juan Canelotto  
Lucía P. de Canelotto  
Angel Lucio Carbonelli  
Mónica Carbonelli  
Susana Royer de Cardinal  
Hugo César Casadella  
Mirta Otero de Casadella  
Marino Cascelli  
Marina Cascelli  
Reinaldo Castilla  
María Cristina Sanz  
de Castilla  
Raquel Aguirre de Castro  
Carlos Cecchi  
Roberto Chammah  
María Joselevich  
de Chammah  
Federico Abraham Chaoul  
Mirtha Kleiman de Chaoul  
Eduardo Chehtman  
Graciela Chehtman  
Gregorio Chodos  
Teresa Trajtenberg  
de Chodos  
Daisy Krieger Vasena  
de Chopitea  
Roberto Cinelli  
Ana Cloetens  
Lidia Cobe  
Héctor R. Cohen  
Adriana A. Cohen  
Alicia L. Colombo  
María Costa  
Susana Crespo  
Mercedes Tedin Uriburu  
de Cristiani

Marlene Curi  
Esther Czernikowski  
Pedro Czernikowski  
Rosa Czernikowski  
Delia Sarquis de Dantur  
José Mateo De Acosta  
Patricia Castañeira  
de De Boissieu  
Alejandro de la Tour d'Auvergne  
Flavia Rocctagliata de  
de la Tour d'Auvergne  
Marlene Silveira de Devoto  
Margarita A. de Dodero  
Enrique Luis María  
Drago Mitre  
Cecilia Beauchamp  
de Drago Mitre  
Magdalena Paz Anchorena  
de Duggan  
Diana Nelson de Duhau  
Cecilia Duhau  
Mario Ernesto Eichberg  
Erwin Eisenberg  
Jeannette Arata de Erize  
Luis Alberto Erize  
Mónica Vallarino Gancia  
de Erize  
Enrique Eskenazi  
Silvia Eskenazi  
Nancy L. de Estenssoro  
Agustín Etchebarne  
María Noel de Etchebarne  
Eduardo Eyheremendy  
Esther Eyheremendy  
Aldo Fabbri  
Beatriz Fabbri  
Roberto Facht  
Joan B. de Facht  
Elsa Fandiño  
Miguel Farga  
Elsa Rogers de Farga  
Guillermo Ferreyra  
Elena Ferreyra  
Finma  
Lotty Fligler  
Carlos Fontan Balestra  
Margarita Chopitea  
de Fontan Balestra  
Martha Luz Frenkel  
Fundación Hnos. Agustín  
y Enrique Rocca  
Audolina A. de Gaillard  
Mónica J. Gaillard  
Magdalena Gainza  
Marta Gancia  
Horacio García Belsunce  
M. L. Lanusse  
de García Belsunce  
Manuel García



Oswaldo Juan Giesso  
Susana Reich de Giesso  
Cristina Gili  
Diana Silvia Gincberg  
Alicia del Giudice  
Luis Goldschmidt  
Ray Goldschmidt  
Arturo Gómez Jaramillo  
Héctor Gotta  
Luis Jorge Graziani  
Marta J. Gutiérrez  
de Graziani  
Miguel Grincajger  
Esther Grincajger  
Eduardo Grüneisen  
María Eugenia Salimei  
de Grüneisen  
Ricardo Grüneisen  
Valeria Kalledey  
de Grüneisen  
María Victoria Piano  
de Grüneisen  
José Gueikian  
Selvi E. de Gueikian  
Elizabeth Gurmendi  
Zulema Gurmendi  
Miguel Ernesto Gutheim  
Verónica Andjel de Gutheim  
Roger Leopoldo Guthman  
Jacqueline de Guthman  
María Gutiérrez  
Esther S. de Gutman  
Kurt Haendler  
Rosa Chodos de Halac  
Simón Halac  
Estrella Halac  
David Harari  
Irina Harari  
Carlos G. Helbling  
Anca Helbling  
Jorge Hinrichsen  
Elena de Olazábal  
de Hirsch  
Sigfrido Hohenlohe  
Mary Hohenlohe  
Julio Hojman  
Nora G. de Hojman  
Margarita Engels  
de Huffmann  
Harry Ingham  
Isabel F. Garofano  
de Ingham  
Nelly Darrós de Insua  
Horacio Isgut  
Ricardo Israele  
Liliana Israele  
Rodolfo Jablonka  
Martha Epstein  
de Jablonka  
Ruth James  
Samuel Jinich  
Raquel Jinich  
Beatriz Jurkowski

Laura Jurkowski  
Manuel Jurkowski  
Sofía Jurkowski  
Jorge Kalledey  
Inés Olmos de Kalledey  
Llewellyn Kast  
Cristina Pourtalé de Kast  
Ronaldo Katz  
Hilda Katz  
José Augusto Keser Piano  
Silvina Devoto  
de Keser Piano  
Celia Kiguel  
Graciela Kirszman  
Juan Kompfner  
Sofía Teresa Krawczuk  
Alfredo Krick  
Miguel Kurlat  
Roberta Lattes de Kurlat  
Adelia Maria Quirno Costa  
de Lalor  
Ricardo Lalor  
Ricardo Lammertyn  
Guillermina Lammertyn  
Angélica Lange  
Maurine L. Lange  
Jacqueline Larriviere  
Miguel Larriviere  
Jorge Lastiri Ruíz  
Raquel C. de Lastiri  
Hebe Lattes  
Jorge Lattes  
Jeannette M. de Lattes  
Bernardo Lautersztejn  
Graciela C. de Lautersztejn  
Joaquín S. Lavado  
Arturo Leiser  
Betty Leiser  
Pedro Lella  
Carmen Castro de Lella  
Carlos Alberto Leone  
Delia de Leone  
Jorge Letemendia  
Pilar G. R. de Letemendia  
León Levin  
Lipsia S.A.  
Lizzie Lobstein  
Juan Carlos Loustau Bidaut  
María Hugony  
de Loustau Bidaut  
Guillermo Lovegrove  
Silvia Zartmann de Lovegrove  
Ignacio Ludueña  
José Macaya  
Margarita Macaya  
Renata Mac Manus Cicioni  
María Macchiavello  
Héctor Juan Majdalani  
María Josefina Radavero  
de Majdalani  
Alberto Mario Malenky  
Lilian Kramer de Malenky  
José Damaso Antonio Manau

Eva A. de Manau  
Enrique Mariano  
Marta Herzer de Mariano  
Elena Sueiro de Marinaro  
Eugenio Marinaro  
Manuel Jorge Mariño  
Gloria Mackinlay de Mariño  
Adolfo Martignone  
Beatriz Martignone  
José Emilio Héctor Matarrese  
Noemí Edith Grisotto  
de Matarrese  
Norma Melgar  
Alejandro Menéndez Prendez  
Fernando Mihanovich  
Valeria Martelli de Mihanovich  
Diana Mihanovich  
Héctor Mocerrea  
Hildegard Roemmers  
de Mocerrea  
Franca Molina Anchorena  
José Enrique Monti  
Laura Estela Achiary  
de Monti  
Jorge Andrés Moretti  
Elena Slojczuk de Moretti  
Norberto Oscar Morita  
Marina Elsa Molinero  
de Morita  
Ricardo Oscar Moscone  
Gloria de Moscone  
Arnaldo T. Musich  
Pedro Naon Argerich  
Bettina P. de Naon Argerich  
Mercedes Clavier de Narvaez  
Juan Navarro  
María Romero Carranza  
de Nazir  
Tarek Nazir  
Roberto Neter  
Ida G. de Neter  
Ezequiel Neuman  
Mauricio Neuman  
Luly Noetinger  
María Teresa de Nottebohm  
Thierry Nottebohm  
Nelly Mihanovich  
de O'Farrell  
Juan O'Farrell  
Marta Cordero de O'Farrell  
Emma Herbin de Oria  
Luis R. Otero Monsegur  
Ana Ines Moyano  
de Otero Monsegur  
Luis Ovsejevich  
Sara Paradiso  
Arturo Paz Anchorena  
Facundo Peñalba  
Matilde Born de Pereda  
Susana Romero  
de Pereyra Iraola  
Marta Joaquina Perich  
Roberto Phillipps



Diana Almaleck de Phillipps  
Gemma Pinnel  
Manón Herrera de Podesta  
Raimundo Podesta  
Jorge Porák  
Isabel M. de Porák  
Hugo Carlos Prada  
Heather Mac Arthur de Prada  
Susana Prisant  
Roberto Quarta  
Angelica Becu de Quintana  
Mario Miguel Raggio  
Alejandra Krüsemann  
de Raggio  
Nelly Ramírez  
Lydia de Ramos Mejía  
Alejandro Reynal  
Joan Croucher de Reynal  
Matilde Mascarenhas  
de Reynal  
Mercedes Enz de Ricci  
Jorge Enrique Rivarola  
Osvaldo Robledo  
Roberto Rocca  
Andreina Bassetti de Rocca  
Paolo Rocca  
Beatrice Bergamasco  
de Rocca  
Teresa Rocha Blaquier  
Teresa Duhau de Rocha  
Julio Rodríguez Esposito  
Olga Rodríguez Esposito  
Alberto W. H. Roemmers  
Hebe Colman de Roemmers  
Amílcar José Romeo  
Orlando Rosenberg  
Esther J. Rotondo  
Alberto Rousseau  
Mignon K. de Rousseau  
Ricardo Sabagh  
Lía T. de Sabagh  
Alicia Sacco  
Teodoro Sadler  
Marie S. de Sagramoso  
Santiago Luis Sánchez Elia  
Rita Goñi de Sánchez Elia  
María T. Nelson  
de Santamarina  
Enrique Schcolnik  
Perla L. de Schcolnik  
Angel Schindel  
Regina Rudman  
de Schindel  
Aída Schneider  
Ana Cristina Schirinian  
Félix Schon

María Cristina S. de Schon  
Irene Schröder  
Gerardo Schweiger  
Hannelore Schweiger  
Raúl Scialabba  
Silvia Scialabba  
Jorge F. Scosceria  
José Shayo  
Susy Shayo  
Siderar  
Siderca S.A.  
Electra A. de Siegel  
Lily Sielecky  
Marta Noemí Slutzky  
Daniel Socias  
Elena Socias  
Juan Alejo Soldati  
Perla Soldati  
Norberto Spolansky  
María Calvo Quesada  
de Spolansky  
Jorge Stabholz  
Delia Bernardelli de Stabholz  
Beatriz Stein  
Doris Steuer  
Pedro Stier  
Beatriz Vermeulen de Stier  
Susana Strauss  
Diana Sucari  
Luis Sym Smith  
María Isabel J. de Sym Smith  
Rubén Szapiro  
Sara S. de Szapiro  
Alicia V. de Taraciuk  
Elsa Grant de Taurel  
Ana María Duhau de Taylor  
Techint S.A.  
Tecpetrol  
Bettina Teubal  
Juan Pedro Thibaud  
Carlos María Tombeur  
Mónica Del Piano  
de Tombeur  
Oscar Totah  
Estela Totah  
Daniel Trabatto  
Cristina García Urrutia  
de Trabatto  
Carlos Tramutola  
María Cristina Tramutola  
Abraham Turjanski  
Rosa Kustin de Turjanski  
Ernesto Turjanski  
Diana Noemí Siguel  
de Turjanski  
Oscar Turjanski

Rosa Faradjie de Turjanski  
Jorge Daniel Turjanski  
Rut Benlolo de Turjanski  
Etnesto Gustavo Vacarezza  
Viviana Goetz de Vacarezza  
Adrienne Varparonian  
María Elena Vartanian  
Amalia S. de Vedoya  
Ximena Vedoya  
Rubén Vela  
Nina Micono de Vela  
Eduardo Verardo  
María Biorklund de Verardo  
Vereins und West Bank  
María Bullrich  
de Videla Escalada  
María Elena Volpino  
Marisa Volpino  
Ingrid von Bonstetten  
Andrés Máximo von Buch  
Beatriz E. Eichholz  
de von Buch  
Helmod von Plessen  
Guillermo von Sanden  
Gisela von Oppenheim  
de von Sanden  
Erwin Voss  
Miriam Wacht  
Toshio Watanabe  
Nicolás Weisz Wassing  
Elsa Castresana  
de Weisz Wassing  
Leo Werthein  
Norma Werthein  
Abel Werthein  
Molly F. de Werthein  
Michael Weyrauch  
Luciana Sartores  
de Weyrauch  
Israel Winograd  
Regina Winograd  
Rene Zacharias  
Mónica Zartmann  
Ezra Zeitune  
Marta Zeitune  
Moisés Zeitune  
Berta Zeitune  
Carlos Zeni  
Lila R. de Zeni  
Gustavo Zinn  
Marta Zinn  
Federico José L. Zorraquin  
Mabel Vigil de Zorraquin

Precio de este Ejemplar \$ 2.-

Diseño Gráfico: Héctor A. Vittori

Impreso en Artes Gráficas Corin Luna S.A.



CHANDON  
ARGENTINA



IMAGINATE  
MAS

BEBER CON MODERACIÓN. PROHIBIDA SU VENTA A MENORES DE 18 AÑOS.



Una orquesta sinfónica  
es un conjunto de profesionales  
trabajando en armonía,  
con precisión y en búsqueda  
de la excelencia.



Zurich, también.

La música es el resultado del trabajo en equipo de muchas personas que se esfuerzan para que usted disfrute un buen momento. Lo mismo que nosotros hacemos en Zurich, para que usted pueda disfrutar toda la vida.



**ZURICH**

[www.zurich.com.ar](http://www.zurich.com.ar)